



Advocacy & Services  
for LGBT Elders

**We refuse to be invisible**

National Resource Center  
on LGBT Aging  
National Headquarters  
c/o Services & Advocacy  
for GLBT Elders (SAGE)  
305 Seventh Avenue  
6th Floor  
New York, NY 10001

212-741-2247 phone  
212-366-1947 fax

info@lgbtagingcenter.org  
lgbtagingcenter.org

The National Resource Center on LGBT Aging is supported, in part, under a cooperative agreement from the U.S. Department of Health and Human Services, Administration on Aging. Grantees undertaking projects under government sponsorship are encouraged to freely express their findings and conclusions. However, these contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Health and Human Services, and endorsement by the Federal Government should not be assumed. All Rights Reserved.

## *Những điều quan trọng cần biết dành cho điều dưỡng viên của nhóm LGBT:*

**Hầu hết các điều dưỡng viên không nhận ra rằng họ là điều dưỡng viên.** Bạn có thể chỉ là đang giúp đỡ một người bạn hoặc “đang làm việc mà một người bạn đòi cần làm.” Nhưng bạn biết không, nếu bạn đang giúp đỡ một người bạn hay một người thân yêu dưới bất kỳ hình thức nào vì họ cần sự trợ giúp – như nấu ăn, đưa họ đi khám bác sĩ, giúp họ tắm rửa, hoặc thậm chí chỉ là theo dõi xem họ có khoẻ mạnh không – thì bạn là một điều dưỡng viên!

**BẠN định nghĩa gia đình của bạn.** Thuật ngữ *điều dưỡng viên gia đình* đang ngày càng trở nên thông dụng để chỉ người làm công việc chăm sóc các thành viên trong gia đình hoặc người thân yêu của họ nhằm phân biệt họ với những điều dưỡng viên được trả công như y tá, phụ tá, hoặc các trợ lý chăm sóc sức khoẻ tại gia. Trong hầu hết các trường hợp, khái niệm “gia đình” trong thuật ngữ điều dưỡng viên gia đình được định nghĩa một cách rất mở, và nó bao gồm bạn bè, người yêu chưa kết hôn, và bất kỳ ai mà BẠN coi là gia đình.

**Các điều dưỡng viên cho nhóm LGBT thường dễ làm việc trong hoàn cảnh cô lập và thường là những người cùng lứa tuổi với người nhận sự chăm sóc.**<sup>1</sup> Vì cả hai lý do này, tìm thêm người hỗ trợ, kể cả những người cung cấp dịch vụ chăm sóc chuyên nghiệp, là một cách quan trọng để đảm bảo rằng sự chăm sóc người thân yêu của bạn sẽ không bị gián đoạn do áp lực quá tải hay các vấn đề sức khoẻ ở điều dưỡng viên.

Ngày càng có nhiều người LGBT trở thành điều dưỡng viên. *Mẹ bị ốm. Chị gái cuốn mình trong sự nghiệp đòi hỏi năng suất quá lớn còn anh trai bạn lại bận rộn với việc chăm sóc các con của anh ấy. Và bạn cuối cùng là người nhận gánh nặng chăm sóc Mẹ.* Hoàn cảnh này không xa lạ với bạn phải không? Không chỉ riêng bạn như thế. Những người thuộc thế hệ Cao trào Trẻ sơ sinh và Thiên niên kỷ thường gánh trách nhiệm chăm sóc bố mẹ cao tuổi với một tỉ lệ rất lớn. Ngay cả khi người thuộc nhóm LGBT đã có người yêu hay bạn đời thì gia đình của họ thường vẫn coi họ như những người độc thân và sẽ dựa vào họ khi cần người chăm sóc trong gia đình. Và cho dù có thể không phải đóng vai trò “thế hệ bánh kẹp sandwich” nếu không có con cái, họ thường sẽ đồng thời chăm sóc bạn bè và những thành viên trong cộng đồng của mình, và điều này đẩy họ vào hoàn cảnh như bị tung hứng tương tự.

**Các điều dưỡng viên thường yếu hơn cả về sức khoẻ tinh thần lẫn thể chất** so với người không làm công việc chăm sóc.<sup>2</sup> Đối với một nhóm người vốn đã chịu đựng những bất bình đẳng về sức khoẻ, đây là một vấn đề vô cùng đáng quan tâm. Việc chăm sóc chính bạn rất quan trọng, cho dù bạn có thể đang chú tâm vào việc chăm sóc người khác. Đi kiểm tra y tế đều đặn, nhận hỗ trợ tinh thần khi bạn cần đến, và xác lập thời gian riêng cho những gì bạn yêu thích sẽ giúp bạn trở thành một điều dưỡng viên tốt hơn cho người thân yêu của bạn.

**Những chi phí cho công việc điều dưỡng có thể làm cho sự bất bình đẳng tài chính trở nên nghiêm trọng hơn**, cả trực tiếp (như việc chi trả các chi phí y tế) lẫn gián tiếp (như mất việc). Hầu hết những người cao niên thuộc nhóm LGBT không có đủ điều kiện tài chính để trang trải cho chính bản thân họ nếu họ cần chăm sóc y tế dài hạn.<sup>3</sup> Và khi có ít người hơn tham gia vào việc chăm sóc gia đình, nhiều tiền hơn sẽ phải bỏ ra từ túi của mỗi cá nhân đóng góp vào công việc chăm sóc.

**Nhiều người thuộc nhóm LGBT đã và đang là điều dưỡng viên**, đặc biệt trong thời kỳ khủng hoảng AIDS. Nếu chăm sóc một người thân đang khiến bạn có những ký ức hoặc cảm giác nặng nề, có thể sẽ đỡ hơn nếu bạn tìm ai đó để chia sẻ. Hãy xem các nguồn tài nguyên ở bên phải đây để có thêm thông tin.

**Phần lớn các tiểu bang đã thông qua các phiên bản của Luật CARE (Tur vãn, Ghi thông tin, và Đảm bảo quyền làm việc của Điều dưỡng viên)** để yêu cầu các bệnh viện phải hỏi mỗi bệnh nhân khi họ nhập viện nếu họ muốn được chỉ định ai đó làm điều dưỡng viên cho họ. Người điều dưỡng viên này KHÔNG nhất thiết phải là bạn đời hoặc một thành viên có quan hệ ruột thịt; bệnh nhân có thể chỉ định bất kỳ ai mà họ muốn. Bệnh viện sau đó có trách nhiệm thông báo tới điều dưỡng viên được chỉ định này các thông tin về kế hoạch xuất viện và phải hướng dẫn điều dưỡng viên những việc mà họ cần làm tại nhà cho bệnh nhân của họ. Hãy liên hệ với văn phòng AARP tại địa phương của bạn để có thông tin chi tiết về luật CARE tại tiểu bang của bạn.

**Những giấy tờ Chỉ định Cao cấp như giấy chỉ định người đại diện về chăm sóc sức khỏe, giấy uỷ quyền quyết định các vấn đề liên quan đến chăm sóc sức khỏe và giấy uỷ nhiệm người đại diện pháp lý đặc biệt quan trọng với trường hợp mà điều dưỡng viên chính không phải là người có quan hệ máu mủ gần nhất với bệnh nhân** – nói chung là những ai không phải bạn đời, bố mẹ hoặc con cái của người được chăm sóc. Bất luận là mối quan hệ như thế nào, một điều dưỡng viên có thể có quyền quyết định về mặt y tế, quản lý tài chính, và quyết định mọi việc của người mà họ chăm sóc khi cần thiết, NẾU người được chăm sóc đã làm văn bản thể hiện nguyện vọng của họ từ trước đó. Hãy liên hệ với Cơ sở Địa phương về người Cao tuổi nơi bạn sinh sống, cục y tế tiểu bang của bạn, hoặc các nguồn tài nguyên liệt kê bên phải đây để có thêm thông tin về những loại văn bản pháp lý này.

<sup>1</sup> Dự án Phát triển Phong trào LGBT (MAP) và SAGE, *Nâng cao đời sống người cao tuổi thuộc nhóm LGBT* (Tháng 3, 2010).

<sup>2</sup> Pinquart, M. & Sorensen, S. (2003). Những khác biệt giữa điều dưỡng viên và người không làm công việc chăm sóc về phương diện sức khỏe tinh thần và thể chất: Một phân tích gộp. *Psychology and Aging*, 18(2), 250-267.

<sup>3</sup> Ở ngoài và Thấy rõ, SAGE (2014)

## Bạn không cô đơn!

### Những nguồn tài nguyên bạn có thể sử dụng

SAGE (Dịch vụ và Cổ động cho Người cao tuổi thuộc nhóm GLBT) - Trung tâm cung cấp các dịch vụ ở New York City & 30 Thành viên Liên kết trên toàn Liên bang.

[www.sageusa.org](http://www.sageusa.org)

Đường dây nóng Người Cao tuổi thuộc nhóm LGBT của SAGE - Hỗ trợ đồng hành, thông tin và các nguồn tài nguyên địa phương: 1-888-234-SAGE hoặc [www.sageusa.org/programs/hotline.cfm](http://www.sageusa.org/programs/hotline.cfm)

Trung tâm Tài nguyên Quốc gia về LGBT cao niên - Các nguồn tài nguyên và giáo dục cho các nhà cung cấp dịch vụ, người cao tuổi thuộc nhóm LGBT, và điều dưỡng viên.

[www.lgbtagingcenter.org](http://www.lgbtagingcenter.org)

SAGECAP Baltimore - Một chương trình hợp tác của SAGE và Trung tâm Tài nguyên Sức khoẻ LGBT của Viện Chăm sóc Sức khoẻ Chase Brexton [resourcecenter.lgbt](http://resourcecenter.lgbt)

Hiệp hội Alzheimer - Các nguồn tài nguyên cho điều dưỡng viên của những người mắc bệnh Alzheimer và chứng mất trí liên quan

<http://www.alz.org>

AARP - Các nguồn tài nguyên cho điều dưỡng viên <https://www.aarp.org>

Cơ sở Chăm sóc người Cao tuổi - Kho dữ liệu có công cụ hỗ trợ tra cứu các nguồn tài nguyên được cung cấp bởi Cơ quan Quốc gia Hoa Kỳ về Người Cao Tuổi

[www.eldercare.gov](http://www.eldercare.gov)

Liên minh Điều dưỡng viên gia đình - Các nguồn tài nguyên và nhóm tương trợ dành cho điều dưỡng viên của nhóm LGBT

[www.caregiver.org](http://www.caregiver.org)

Ngày Quyết nghị Chăm sóc Sức khoẻ Quốc gia - Các nguồn tài nguyên về những giấy tờ chỉ định cao cấp [www.nhdd.org](http://www.nhdd.org)

Cơ sở Nghi dưỡng Quốc gia - Kho dữ liệu có công cụ hỗ trợ tra cứu về các chương trình nghi dưỡng [www.archrespice.org/respitelocator](http://www.archrespice.org/respitelocator)

*Viết bởi Trung tâm Tài nguyên Quốc gia về Người Cao tuổi LGBT và Chương trình SAGECAP, với sự hỗ trợ từ Quỹ Harry and Jeanette Weinberg.*